

Околелова Ольга Николаевна

"НЕ ПО СЛОВАМ СУДЯТ, А ПО ДЕЛАМ...": ПОНЯТИЙНО-ОБРАЗНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СЕМАНТИКИ ПОСТУПКА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена семантическому анализу имен поступков в русском и английском языках. Выявлены семантические репрезентации рассматриваемого концепта, определены его сходства и различия в сопоставляемых языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. I. С. 186-188. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

3. Кучеряну М. Г. Самостоятельная работа студентов в высших учебных заведениях Великобритании [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... канд. пед. наук. Ярославль, 1997. URL: www.lib.ua-ru.net/diss/liter/109569.htm (дата обращения: 05.03.2010).
4. Матвиенко И. А., Абрамова Р. Н., Диденко А. В. Рабочая программа 1-2 курсов по ИЯ кафедры ИЯГН ТПУ. С. 19.
5. Организация самостоятельной работы студентов [Электронный ресурс]. URL: http://revolution.allbest.ru/pedagogy/00012717_0.html (дата обращения: 25.03.2010).
6. Письмо Министерства образования РФ от 27.10.2002 № 14-55-996 ИН/15 «Об активации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений» [Электронный ресурс]. URL: http://www.innovbusiness.ru/pravo/documshow_documid_802204.html (дата обращения: 11.03.2010).
7. Прокопьева В. В. Организация СРС по английскому языку как одна из форм реализации профессионально-ориентированного образования в условиях высшего учебного заведения [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rtc.yssu.ru/resource/network/doc34/6.2.16.htm> (дата обращения: 10.03.2010).
8. Соколова Н. В., Куксина О. И. Особенности самостоятельной работы студента в условиях развития высшей школы на современном этапе [Электронный ресурс]. URL: http://www.nbu.gov.ua/portal/natural/Npdntu/ppp/2009_4/sokolova2.pdf (дата обращения: 15.03.2010).

**THE DEVELOPMENT OF THE CONCEPTION OF THE ORGANIZATION OF SELF-DEPENDENT WORK
WHILE STUDYING THE ENGLISH LANGUAGE BY THE FIRST- AND SECOND-YEAR STUDENTS
OF THE INSTITUTE OF GEOLOGY, OIL AND GAS OF TOMSK POLYTECHNIC UNIVERSITY**

Leyly Abdulmezhidovna Nezhvedilova

*Department of Foreign Languages in the Sphere of Geology, Oil and Gas
Tomsk Polytechnic University
masaidova@yandex.ru*

In the article some problems of the organization and conducting students' self-dependent work (SSDW) while studying the English language at the first and second courses at the Institute of Geology, Oil and Gas are considered. Special attention is paid to the growth of SSDW role in a higher educational establishment, to the problems of the organization of a student's self-dependent activity under the conditions of the modern development of higher school, the most relevant aspects of this type of educational activity such as goals and purposes, efficiency, control, a student's personal characteristics meaning, a teacher's role in SSDW organization are presented.

Key words and phrases: growth of students' self-dependent work role; types and forms of SSDW; control forms of SSDW; priority types of SSDW.

УДК 81'37

Статья посвящена семантическому анализу имен поступков в русском и английском языках. Выявлены семантические репрезентации рассматриваемого концепта, определены его сходства и различия в сопоставляемых языках.

Ключевые слова и фразы: поступок; семантика; мораль; имя; концепт; оценка; действие; лексико-семантическая группа; лексическое значение.

Ольга Николаевна Околелова

Кафедра иностранных языков

Мичуринский государственный аграрный университет

olga_kastor@mail.ru

**«НЕ ПО СЛОВАМ СУДЯТ, А ПО ДЕЛАМ...»: ПОНЯТИЙНО-ОБРАЗНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ
СЕМАНТИКИ ПОСТУПКА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ[©]**

Человек - самая большая загадка Вселенной, в глубине которого таится целый мир чувств, переживаний, эмоций, который совершает поступки постоянно: «...каждая мысль моя с её содержанием есть мой индивидуально-ответственный поступок, один из поступков, из которых слагается вся моя единственная жизнь как сплошное поступление, ибо вся жизнь в целом может быть рассмотрена как некоторый сложный поступок: я поступаю всей своей жизнью, каждый отдельный акт и переживание есть момент моей жизни - поступления» [2, с. 83]. Человеческий поступок - это не просто физическое действие, а совершенно сознательно мотивированный акт общественно значимого поведения. В психологии «поступок» трактуется как «личностная форма поведения, в котором осуществляется самостоятельный выбор целей и способов поведения, часто противоречащий общепринятым правилам» [9].

Для моральной оценки поступка, установления его морального качества, особую значимость приобретает именно ценностно-содержательная характеристика действия. При этом необходимо, чтобы оценка охватывала поступок в его целостности, единстве внешних и внутренних составляющих; стоит учитывать условия его совершения, иначе она только случайно может оказаться справедливой, соответствующей действительной нравственной ценности поступка: *И ещё я хочу сказать вам от себя и от моего товарища, что ваш поступок, - что вы остались при раненых в такое время, - ваш поступок мы считаем благородным поступком, - сказал Серёжа и лоб его вспотел* (А. Фадеев). *And as for riding down that black, atrocious miscreant, I regard it as an act of virtue, sir, like stamping on a cockroach!* (R. Stevenson).

В сфере лингвистики поступок рассматривается в его отношении к действиям и событиям. Так, Н. Д. Арутюнова говорит о поступках как элементах событий [1]; Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев приравнивают поступки к контролируемым событиям [3]; Е. В. Падучева рассматривает поступок в ряду таких понятий, как действие, событие, происшествие [8]; В. Е. Гольдин выделяет некоторые особенности имен поступков в отличие от имен событий [4]; Ф. Джустини Фичи различает лингвистические понятия «поступок», «действие» и «событие» [5]; С. Л. Сахно сравнивает понятия «поступок», «дело» и «действие» [10]. Исследователи единогласно приходят к выводу, что понятие «поступок», основными признаками которого являются целенаправленность, контролируемость, социальность, событийность и оцениваемость, отличается от других действий.

В английском языке для выражения данного понятия используются две ядерные лексические единицы - *act* и *deed*, тогда как в русском языке - одна лексема «поступок». И в русском, и в английском языках существует широкая палитра лексем, образующих особую лексико-семантическую группу. Словарь В. К. Мюллера содержит следующие английские интерпретации русского слова «поступок»: *action, conduct, behaviour, goings on, move, step, deed, act* [6, с. 366]. Рассмотрение данных лексем в рамках толкового словаря позволяет дать их целостное описание.

Behaviour - 1. way of behaving; 2. be on one's best behaviour - to be very polite; show one's best manners [12, p. 82]: *«Your behaviour has ever been kind and noble», said Rose, mastering the emotions by which she was agitated* (Ch. Dickens).

Conduct - 1. behaviour; 2. direction of the course of (a business, activity, etc.) [Ibidem, p. 211]: *Conduct may be founded on the hard rock or the wet marshes, but after a certain point I don't care what it's founded on* (F. Fitzgerald).

Deed - something done on purpose; an action [Ibidem, p. 267]: *You found out the plot; you found Ben Gunn - the best deed that ever you did or will do, though you live to ninety* (R. Stevenson).

Act - something that someone has done; an action of a particular kind [Ibidem, p. 9]: *And as more human knowledge can split a ray of light and analyse the manner of its composition, so, sublime intelligences may read in the feeble shining of this earth of ours, every thought and act, every vice and virtue, of every responsible creature on it* (Ch. Dickens).

Action - 1. the fact or process of doing things, with the intention of gaining a desired result; 2. something done; a deed [Ibidem]: *Henceforth, believe me, I will be humble and submissive, and will take no action without your kind advice and full approval!* (K. Grahame).

Move - a step in a course of action towards a particular result [Ibidem, p. 683]: *But in spite of her, Tom knew where the wind lay, now, so he forestalled what be the next move* (M. Twain).

Step - an act, esp. one of a set of actions, which should produce a certain result [Ibidem, p. 1035]: *Ah, sir, there's blood foully shed in every step of it!* (R. Stevenson).

Goings on - activities or events, usu. of an undesirable kind [Ibidem, p. 447]: *What do you think your father, my old friend, would have said if he had been here tonight, and had known of all your goings on?* (K. Grahame).

Webster's New Dictionary of Synonyms предлагает лексемы *action (act)* и *deed* в качестве наиболее близких русскому понятию «поступок», т.е. ядерных лексических единиц [13, p. 15]. Любопытное различие между *act* и *deed* встречаем в Heritage American Dictionary [11]: **act** - the process of doing or performing something; **deed** - 1. smth. that is carried out; an act or action. 2. a usually praiseworthy act; a feat or exploit. Таким образом, грань между значениями лексем *act* и *deed* проходит в номинации действий и поступков с помощью *act* и выражении «поступка, достойного одобрения» лексемой *deed*.

Словарный аспект лексического значения русского слова «поступок» обнаруживает интенциональное содержание одной из основных лексем: намеренное действие человека (совершенное кем-то действие; решительное, активное действие в сложных обстоятельствах) [7, с. 569]. Одной из сем, составляющих данные семемы, является сема «действие». Примечательно, что словарные статьи в поиске лексем, идентичных слову «поступок», просят обратиться именно к понятию «действие», где уже предлагают ряд следующих лексических единиц: деяние, подвиг, поступок, выходка, шаг, маневр, манипуляция, махинация, операция, процедура, процесс, акт, делание, дело, выделка, изготовление.

Рассмотренный выше спектр лексем, образующих особую лексико-семантическую группу «поступок» (как в английском, так и в русском языках), в отличие от собственно имён поступков, как правило, не содержат в своём значении положительной или отрицательной оценочной семы, а являются элементами, с помощью которых можно толковать более конкретные имена поступков, за которыми всегда закрепляется опеределённая оценка.

Заметим, что в русском языке в значении метаимени «поступок» есть компонент «выдающееся действие», в то время как в английском языке только определения, с которыми употребляются лексемы «act» и «deed», выражают данное значение, тем самым разграничивая понятия «действие» и «поступок»:

Well, the sooner we act the better (G. Chesterton). *It were unworthy to triumph over me. It is a poor deed to crush a worm* (W. Scott). *Pap always said, take a chicken when you get a chance, because if you don't want him yourself you can easy find somebody that does, and a good deed ain't ever forgot* (M. Twain). *Здесь песни борьбы за мир и звучат иначе, чем у нас. Они воспринимаются как поступок. В них слышен вызов, дерзость, они борются с привычными песенками, день и ночь журчащими по радио, телевизору, из сотен тысяч транзисторов, со всех эстрад кабаре, дансингов, на всевозможных шоу и ревю* (Д. Гранин).

Итак, нравственная деятельность человека складывается из его поступков, синтезирующих в себе его внешние, морально-вещественные, и внутренние, духовно-личностные, компоненты. Имена поступков, представляющие особую лексико-семантическую группу в сопоставляемых языках, содержат как интегральные, так и национально-специфические признаки, наличие которых обусловлено возможным влиянием экстралингвистических факторов.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. От редактора // Логический анализ языка. Культурные концепты. М., 1991. С. 3-5.
2. Бахтин М. М. К философии поступка // Философия и социология науки и техники. М., 1986. С. 80-160.
3. Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Оценочные речевые акты извне и изнутри // Логический анализ языка. Язык речевых действий. М., 1994.
4. Гольдин В. Е. Имена речевых событий, поступков и жанры русской речи // Жанры речи. Саратов: Колледж, 1997. Вып. 1. С. 34-43.
5. Джустини Фичи Ф. «Действие» в русском и итальянском языках // Логический анализ языка. Модели действия. М., 1992. С. 135-138.
6. Мюллер В. К. Новый большой русско-английский словарь. М.: Альта-Принта, 2006. 607 с.
7. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1990. 917 с.
8. Падучева Е. В. Семантика нарратива // Семантические исследования. М., 1996. С. 193-418.
9. Психологический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.psyhoslovar.ru> (дата обращения: 11.01.2010).
10. Сахно С. Л. Действие в контексте естественного языка // Логический анализ языка. Модели действия. М., 1992. С. 90-96.
11. Heritage American dictionary.
12. Longman dictionary of contemporary English. L.: Longman, 1992. 1229 p.
13. Webster's new dictionary of synonyms. N.-Y.: Merriam Webster, 1984. 909 p.

“ACTIONS SPEAK LOUDER THAN WORDS...”: THE NOTIONAL-FIGURATIVE REPRESENTATION OF A DEED SEMANTICS IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Olga Nikolaevna Okolelova

Department of Foreign Languages
Michurinsk State Agrarian University
olga_kastor@mail.ru

The article is devoted to the semantic analysis of deeds names in the Russian and English languages. The semantic representations of the concept under consideration are revealed, its similarities and differences in the languages being compared are determined.

Key words and phrases: deed; semantics; moral; name; concept; evaluation; action; lexical-semantic group; lexical meaning.